

Семенов Александр Владимирович, к.и.н, профессор

Кафедра восточных языков

Дипломатическая Академия МИД РФ

legatus@bk.ru

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОГОДНИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КНР

Аннотация. В статье рассматриваются основные концепты новогодних обращений Председателя КНР, анализируется их специфика и динамика изменений.

Ключевые слова и фразы: Председатель КНР, новогодние выступления, концепт.

Semenov Alexander Vladimirovich, Ph.D. in History, Professor

Department of Oriental Languages

Diplomatic Academy of Ministry for Foreign Affairs

legatus@bk.ru

CONCEPTUAL PECULARITIES OF THE CHINESE PRESIDENT'S NEW YEAR SPEECHES

Abstract. The article examines the main concepts of the Chinese President's New Year Speeches. The author analyzes the peculiarities of concepts, their changes in dynamics.

Key words and phases: The Chinese President, New Year Speech, concept.

Новогодние обращения Председателя КНР являются ежегодными публичными выступлениями высшего руководителя перед народом, которые стали постоянными с 2000 г. Прямой разговор власти с широкой аудиторией радиослушателей и телезрителей свидетельствовал о том, что модернизация Китая, начавшаяся с конца 70-х гг. XX в., затронула все стороны жизни, включая и дискурсивную.

В связи со сложностью и многомерностью понятия «дискурс» общее определение для него не выработано.¹ В нашем понимании, дискурс - это процесс и результат коммуникации между субъектом и объектом с определенной целевой установкой и в определенном социальном контексте.

¹ Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов.энцикл., 1990. С.136-137; Демьянков В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие / Отв. ред. М.Н. Володина. М.: Изд-во Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, 2003. С.116-123; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград. «Перемена». 2002, С.188-190; и др.

В представленной работе субъектом речевой коммуникации является Председатель Китая как высшее лицо института государства. Таким образом, можно отнести его новогодние выступления к институциональному типу дискурса. Государственная власть всегда имеет политический характер, что отражается и на коммуникации, которая актуализируется как политический дискурс.

Политический дискурс является проявлением власти через язык, а также отражением осмысления власти с помощью языка.¹ Способом реализации взаимодействия власти и языка является концептуализация, то есть создание модели политической области, отражающие наиболее существенные ее стороны. Исходным материалом концептуализации служит набор концептов, которые играют роль основных опор политической реальности.

Ключевые концепты политического дискурса в жанре новогодних выступлений Председателя КНР представляют субъект, объект и контекст политической коммуникации, а именно «власть», «народ» и «государство».

В нашей работе мы сделали попытку рассмотреть особенности базовых концептов трех новогодних речей Председателя Китая в 2014, 2015 и 2016 гг.

Во всех рассматриваемых новогодних обращениях концепт «власть» эксплицируется в проявлении личностного начала руководителя Китая. Он от первого лица поздравляет китайский народ с Новым годом, передает привет и высказывает пожелания всей широкой аудитории. Си Цзиньпин лично выражает надежду, что «народы всех стран превратят земной шар в прекрасный общий дом»². В новогоднем обращении 2016 года Си Цзиньпин вышел за рамки ритуального жанра и включил в текст речи свою оценку личной встречи с Ма Инь-цзю, руководителем Тайваня. Тем самым усиливается фактуальность и информативность, которые идут непосредственно от первого лица, что свидетельствует о дальнейшем укреплении в политическом ритуальном дискурсе личностного начала Председателя КНР.

Если в новогоднем обращении 2014 года концепт «власть» выражается имплицитно обобщением *мы*, и Си Цзиньпин обходил вопрос об истинной управляющей силе в обществе, то уже в 2015 году он ясно указывает на властный сегмент китайского социума: «партия» (党), «кадровые работники» (干部), «руководители» (领导人).

Впервые за много лет новогодних выступлений высших руководителей Председатель КНР открыто называет КПК руководящей силой страны: *«в социалистическом государстве под руководством Коммунистической партии Китая»* (在中国共产党领导的社会主义国家里), *всей партии и многонациональному народу всего государства нужно сплотиться воедино* (全党全国各族人民要团结一心).

¹ Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Специальности 10.02.01 – Русский язык, 10.02.19 – Общее языкознание, социолингвистика, психоллингвистика. Волгоградский государственный педагогический университет. Волгоград, 2000. — с. 92.

² Гоцзячжуси Си Цзиньпин 2014 нянь синьняньхэцзы (Поздравление Председателя КНР Си Цзиньпин с Новым 2014 годом). «Жэньминьжибао», 01.01.2014.

Концепт «власть» проявился и в использовании понятия «кадровые работники – ганьбу» (干部): «для того чтобы как следует выполнить эту работу, наши кадровые работники всех уровней отдали все свои силы» (为了做好这些工作, 我们的各级干部也是蛮拼的). Хотя партийность «ганьбу» не обозначена в выступлениях Си Цзиньпина, но имплицитно она присутствует, так как кадровые работники обычно были членами партии.

Понятие «руководитель» (领导) используется во внешнеполитической области как руководитель нашего государства (我国领导) в противовес руководству иностранных государств. Имплицитно все высшие руководители Китая являются членами КПК.

В новогоднем выступлении 2016 года Председатель КНР раскрывает концепт «власть» через партию, которая возглавляет и общество и государство: партия и правительство (党和政府), все партия и все государство (全党全国). В речи Си Цзиньпина прямо указано, что «на 5 Пленуме 18 созыва ЦК КПК был принят курс развития Китая на будущие 5 лет». Председатель Китая подчеркивает, что «именно партия берет на себя самые трудные задачи; именно партия гарантирует народу безопасность, здоровье и улучшение жизни, и именно партия возглавляет борьбу против бедности».¹ Из властных структур упоминается «правительство» (政府), которое вместе с партией несет ответственность за происходящее в стране.

Динамика развития концепта «власть» показывает тенденцию усиления личного участия и укрепления личной власти Си Цзиньпина в партии и стране, а также повышения роли КПК в обществе и государстве.

Концепт «народ» по частотности употребления занимает первое место во всех новогодних выступлениях. Си Цзиньпин из всех концептов выделяет «народ», так как именно поддержка народа требовалась для проведения его новой внутренней политики.

В новогоднем выступлении 2014 года семантическое поле «народ» включает следующие слова: *народ* (人民), *соотечественники* (同胞), *люди* (人们). В этой речи Си Цзиньпин стремится расширить свою аудиторию, поэтому обращается к максимально возможным группам общества: по биологическому статусу: *человек* (人), *люди* (人们), *дамы* (女士们), *господа* (先生们); по родству: *семья* (家庭), *члены семьи* (家人), *близкие* (亲人), *старики* (老人们), *дети* (孩子们); по роду взаимоотношений: *друг* (朋友), *товарищ* (同志); по роду занятий: *рабочие* (工人), *крестьяне* (农民), *интеллигенция* (知识分子), *кадровые работники* (干部), *военнослужащие НОАК* (人民解放军), *рядовые и офицеры вооруженной полиции* (武警官兵), *сотрудники подразделений общественной*

¹ Гоцзячжуси Си Цзиньпин фабяо 2016 нянь синьняньхэцзы (Поздравление Председателя КНР Си Цзиньпин с Новым 2016 годом). «Жэньминьжибао», 01.01.2016.

безопасности (公安干警); по зарубежному статусу: *соотечественники* (同胞), *эмигранты*(侨胞); по национальному статусу: *китайская нация* (中华民族); по политическому статусу: *народ* (人民), *простой народ* (老百姓) .

В своем первом новогоднем выступлении Си Цзиньпин охватывает практически все социальные группы китайского общества. Кроме традиционных поздравлений и пожеланий, он призывает всех к объединению в достижении целей развития страны.

В качестве активного субъекта концепт «народ» выступает как *китайский народ*(中国人民) , который обязательно добьется новых славных успехов и который стремится к китайской мечте. Субъектность словосочетаний *народы всех стран*(各国人民) и *народы стран всего мира* (世界各国人民) обусловлена мотивацией со стороны председателя КНР, который выразил пожелание и надежду в первом случае достичь своей мечты, а во втором – совместно построить общий дом.

Что касается достижения благосостояния, то, как народ (人民), так и простой народ (老百姓)находятся в пассивном состоянии. Через побудительный глагол(让)их направляют к лучшей и счастливой жизни.

В новогоднем выступлении 2015 года концепт «народ» по-прежнему находится в фокусе Си Цзиньпина. Родственная группа концепта: семья (家庭), дети (孩子们) , - из национального семантического поля переведена в общемировое. Они используются в заключительной части выступления «Китай в мире» в перформативном пожелании «всем семьям избежать угрозы война» (让所有的家庭免于战火的威胁), «чтобы все детям могли расти под мирным солнцем» (让所有的孩子都能在和平的阳光下茁壮成长).

Увеличение частотности понятий, относившихся к группе нерезидентов: «соотечественники» (同胞), «эмигранты» (侨胞), - было связано с трагедией исчезновения Боинга МН370, в которой бесследно пропали китаеязычные соотечественники.

Патриотическая составляющая концепта «народ» в этой речи эксплицируется семантической группой *людей, которые отдали свои драгоценные жизни во имя государства, нации и мира*(一切为国家、为民族、为和平付出宝贵生命的人们). Патриотический пафос усиливается через синтаксическую структуру выражения уступительных отношений, которая обладает высокой степенью экспрессии: *какие бы перемены не происходили в эпохе, мы всегда будем помнить их жертвы и их вклад* (不管时代怎样变化, 我们都要永远铭记他们的牺牲和奉献).

Усилено внимание к социальным группам, испытывающими жизненные проблемы: *массы*, имеющие трудности в городах(城市困难群众); *бедное население* в деревнях(农村贫困人口); *все люди*, которым нужна помощь(所有需要帮助的人们) . Председатель КНР подчеркивает, что все мероприятия реформы

тесно связаны с интересами *простого народа*(老百姓). Предлагается энергично заняться работой по повышению благосостояния народа, но выдвигаемые меры по обеспечению основных жизненных гарантий не предлагают конкретной реализации.

В новогодней речи 2016 года структура концепта «народ» (人民) сокращается. Семантический ряд самого концепта представлен словосочетаниями с национальной окраской: *китайский народ* (中国人民), *народ всех национальностей государства* (全国各族人民), *широкие народные массы* (广大人民群众), - и международной направленностью: *народы всех стран* (各国人民). Все употребления концепта «народ» имеют положительную коннотацию, связанную с успехами, победами и улучшением благосостояния китайского народа внутри страны и объединением народов всех стран в сообщество единой судьбы человечества за рубежом.

Увеличение частотности группы нерезидентов: «соотечественники» (同胞), - связано с увеличением международных событий как позитивных (встреча Си Цзиньпина и Ма Ин-цзю), так и негативных (катастрофы в Китае, теракт в Африке), которые затронули китаеязычных соотечественников.

Группа социально незащищенных слоев населения представлена понятиями: *народные массы*(群众), *население* (人口) и *люди*(人们). Причем *массы* – это общее понятие тех, кто испытывает трудности. Любопытно, что добавление к понятию «массы» определения «народный» приводит к образованию нового социального явления «народные массы», которые относятся к имущей группе. Си Цзиньпин, говоря об итогах 2015 года, упомянул, что «широкие народные массы прониклись еще большим чувством приобретения» (广大人民群众有了更多的获得感).

Понятие «население» относится к бедным людям в деревне. Председатель КНР сказал, что он постоянно думает об улучшении жизни бедного населения и что покончит с нищетой в установленный срок(如期摆脱贫困). Решение проблемы бедности по-прежнему стоит на повестке дня руководства Китая, но конкретные сроки так и не обсуждаются.

Понятие «люди» используется в международной части послания. Си Цзиньпин имеет в виду людей, кто подвергся страданиям и кого охватил пожар войны (身陷苦难和战火的人们), это также тех, кто находится в безвыходном положении (面临困境的人们). Китай выражает свое сострадание и сочувствие таким людям и протягивает им руку помощи, чтобы «круг друзей» становился все больше и больше (我们的“朋友圈”越来越大).

Профессиональная группа в этом выступлении представляет собой ученых, которые прославили Китай в мире. Это Ту Юю – первый Нобелевский лауреат от КНР и создатели спутника для измерения темной материи. Имплицитно говорится о разработчиках китайского широкофюзеляжного самолета C919 и суперкомпьютера. Выдвижение на первое место ученых говорит об

инновационном развитии страны и о том, что именно научное развитие входит идею китайской мечты.

Использование Председателем КНР в новогодних выступлениях концепта «народ» показывает богатство, разнообразие и структурированность образованного им семантического поля. Развитие концепта осуществляется с помощью использования семиотических оппозиций, которые не имеют антагонистического характера, и противоречия между которыми разрешаются властью.

Концепт «государство» (国家), используется в таких определительных словосочетаниях, как *многонациональный народ всего государства* (全国各族人民) или *наше государство* (我们国家), *государство* (国家), - которые усиливают мотив единения государства и народа. В синтаксическом плане концепт «государство» выполняет роль объекта, на который направлено действие: «*2013 год для нашего государства и народа был необычным годом*» (2013年, 对我们国家和人民来说是很不平凡的一年), «*...чтобы государство стало еще более мощным*» (要让国家变得更加富强). С одной стороны, Си Цзиньпин демонстрирует свою беспокойство и заботу в отношении государства, с другой стороны, развитие государства требует активного воздействия на стороны власти и руководства.

Концепт «государство» также эксплицируется через понятие «Родина» (祖国), которое по частотности занимает первое место. От имени родины выступает с пожеланиями председатель КНР, во имя родины отдают все силы на работе соотечественники, несут свою службу вдали от родины военнослужащие и всем нужно упорно бороться во имя развития великой родины. Это понятие проходит красной нитью через весь текст выступления и служит для трансляции идеи патриотизма.

Концепт «государство»(国家) приобретает качество в концепте «Китай» - Срединное государство (中国), которое выражается двумя понятиями: 中国 – это собственно территория Китая, куда также входят САР Гонконг и САР Макао и 中华 – территория китаеязычного мира за пределами материкового Китая, которая включает и Тайвань.

В новогодних обращениях Председателя КНР концепт «Китай» представлен через семиотическую оппозицию внутренний(китайский)/внешний(иностраннй) (内/外 или 中/外). Во всех выступлениях Си Цзиньпина большая часть текста отдана собственно внутренней политике Китая и 25% текста – внешнему миру. На лексическом уровне экспликация концепта «внутренний» была передана с помощью существительных «Китай»(中国), словосочетаний «китайский народ» (中国人民), «китайский голос» (中国声音), «китайский проект» (中国方案), «китайский суперкомпьютер» (中国超级电脑), «наша страна» (我国), «свое государство» (自己的国家), а концепта «внешний» - с помощью

существительных «мир» (世界), «земной шар» (地球), «человечество» (人类) «иностранное государство» (外国), «все страны» (各国), «народы всех стран» (各国人民). Несмотря на то, что концепты находятся в оппозиции, наблюдается также их взаимодействие и даже взаимопроникновение. Так, в речи 2015 года концепт «внешний»(иностранный) используется на внутреннем поле – в описании событий, происходивших в 2014 году, как неофициальный саммит лидеров стран АТЭС в Пекине, многочисленных визитов глав государств в Поднебесную. Тем самым, говорит Си Цзиньпин, «мир еще лучше узнал Китай» (世界更好认识了中国).

Концепт «внутренний»(китайский) постоянно «играет» на внешнем поле. Это сопряжение «Китайской мечты» с мечтой народов всех стран мира путем взаимопонимания и взаимопомощи (世界各国人民在实现各自梦想的过程中相互理解、相互帮助) (2014 год), это пристальное внимание к перспективам мира (关注世界的前途) и демонстрация чувств одного дыхания и общей судьбы с народами всех стран (许许多多这样的行动展示了中国人民同各国人民同呼吸、共命运的情怀) (2015 г.) и голос Китая, который хотят слышать в международном сообществе, проекты Китая, которые ждут в мире, (国际社会期待听到中国声音、看到中国方案) и строительство сообщества единой судьбы человечества вместе с народами всех стран(构建各国人民共有共享的人类命运共同体) (2016 г.).

Соотношение концептов «государство», «Китай» показывает, что для описания внутренней политики Си Цзиньпином используется «*наше государство*»или «*все государство*», а для внешнеполитической деятельности - концепт «*Китай*», «*китайский*». В то же время «*Китай*» выступает в качестве «*внутреннего*», «*национального*», когда находится в оппозиции или взаимодействии с концептом «мир», «земной шар» который являет «*внешнее*», «*глобальное*».

Подводя итоги использованию трех ключевых концептов «народ», «власть» и «Китай» в новогодних речах Си Цзиньпина, следует сказать, что,

во-первых, эти концепты являются наиболее частотными и чаще всего употребляемыми в новогодних обращениях председателя КНР;

во-вторых, они обладают сложной структурой и широким семантическим полем;

в-третьих, динамика развития концептов свидетельствует о том, что в семантическом поле концепты расширяются или сужаются, причем изменения в концептосфере связаны с переменами в политической жизни Китая. Упрощение структуры и сжатие семантического поля концепта «народ» объясняется решением внутривнутриполитических задач и снижением необходимости в поддержке соответствующих групп населения. Усиление партийной доминанты в концепте «власть» имеет прямое отношение к повышению роли руководства КПК во всех сферах жизни. Концепт «государство» отражает внутреннюю жизнь страны и эксплицируется во внешний мир через концепт «Китай».

В-четвертых, все концепты имеют положительную коннотацию, представляют собой основы ценностей страны и синтаксически активны в тексте.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Дискурс //Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов.энцикл., 1990. С.136-137.
2. Гаврилова М.В. Лингвокогнитивный анализ русского политического дискурса. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Специальности 10.02.01 – Русский язык. Научный консультант д.ф.н., проф. В.В. Колесов. Санкт-Петербург, 2005. – 468 С.
3. Демьянков В.З. Интерпретация политического дискурса в СМИ // Язык СМИ как объект междисциплинарного исследования: Учебное пособие / Отв. ред. М.Н. Володина. М.: Изд-во Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, 2003. С.116-133.
4. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград. «Перемена».2002. – 477 С.
5. Шейгал Е.И. Семиотика политического дискурса. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук. Специальности 10.02.01 – Русский язык, 10.02.19 – Общее языкознание, социолингвистика, психолингвистика. Волгоградский государственный педагогический университет. Волгоград, 2000. — 440 С.
6. 国家主席习近平发表 2014 年新年贺词 Гоцзячжуси Си Цзиньпин фабяо 2014 нянь синьняньхэцы (Поздравление Председателя КНР Си Цзиньпин с Новым 2014 годом). «Жэньминьжибао», 01.01.2014.
7. 国家主席习近平发表 2015 年新年贺词 Гоцзячжуси Си Цзиньпин фабяо 2015 нянь синьняньхэцы (Поздравление Председателя КНР Си Цзиньпин с Новым 2015 годом). «Жэньминьжибао», 01.01.2015.
8. 国家主席习近平发表 2016 年新年贺词 Гоцзячжуси Си Цзиньпин фабяо 2016 нянь синьняньхэцы (Поздравление Председателя КНР Си Цзиньпин с Новым 2016 годом). «Жэньминьжибао», 01.01.2016.